

RS5224 - METHODES ET TECHNIQUES DE DOUBLAGE
REFERENTIELS DE COMPETENCES ET D'ÉVALUATION
TITRA FILM

RÉFÉRENTIEL D'ACTIVITÉS	RÉFÉRENTIEL DE COMPÉTENCES	RÉFÉRENTIEL D'ÉVALUATION	
		MODALITÉS D'ÉVALUATION	CRITÈRES D'ÉVALUATION
<p>A 1 - DÉTECTION DE DOUBLAGE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Préparation technique de l'environnement de travail. - Réalisation de la détection avec le logiciel Mosaic. - Livraison du fichier détecté au client. 	<p>C1.1 - Préparer l'activité de détection en utilisant le logiciel de doublage afin de livrer la réalisation finale au laboratoire.</p> <p>C1.2 - Appliquer les signes de détection sur le script de la version originale de l'œuvre en identifiant la source sonore, sa cause et son contexte, dans le but de retranscrire, les mouvements de lèvres, les respirations, les réactions des comédiens, les rires, les boucles et les changements de plan.</p> <p>C1.3 - Réaliser l'écriture de la partition rythmée par la parole en utilisant les règles de détection inhérentes à la philosophie du doublage afin de fournir un travail de qualité permettant de préparer le travail d'adaptation.</p>	<p>Mise en situation professionnelle devant un jury composé de 3 professionnels dont 2 extérieurs. Le jury évalue un exercice pratique en fonction de la grille d'évaluation préalablement définie. Le candidat réalise l'exercice sous surveillance du jury pendant 1h. Le candidat utilise le logiciel Mosaic, afin de réaliser l'exercice de détection sur une boucle de 11 secondes d'un programme (film ou série). Le jury observe le candidat en se référant à la grille d'évaluation qui reprend les points des critères d'évaluation.</p>	<p>E.1.1 - L'application des règles de détection est respectée et maîtrisée.</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'import de l'image, du texte, le placement des intervenants est correctement réalisé. - Le texte du script original, joint à des signes de synchro appropriés est inscrit sur la time-line. <p>E.1.2 - La justesse et la précision du placement des signes de détection.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le placement des boucles, changements de plan, sont posés avec justesse. <p>E.1.3 - L'efficacité et la maîtrise du logiciel de détection.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Extraction des fichiers de livraison est effectué au bon format. - La rapidité de réalisation sera prise en compte dans l'évaluation finale.
<p>A 2. – ADAPTATION DU DOUBLAGE</p>	<p>C2.1 - Traduire un texte depuis la version originale vers la langue cible, à l'aide du travail préalable de détection afin d'éditer le</p>	<p>Mise en situation professionnelle devant un jury composé de 3 professionnels dont 2 extérieurs.</p>	<p>E.2.1 - La qualité de la transcription et l'export du croisillé (Fond et forme).</p>

MÉTHODES ET TECHNIQUES DE DOUBLAGE
RS5224 - Méthodes et techniques de doublage
Référentiel de compétences et d'évaluation

<ul style="list-style-type: none"> - Traduction du programme à partir de la détection, de l'image, du son et du script de la Version Originale (VO). - Traduction de la VO en utilisant des mots synchrones aux mouvements de bouches relevés. 	<p>croisillé pour que le directeur artistique (DA) planifie le plan de travail des comédiens.</p> <p>C2.2 - Écrire la version traduite sous la version initiale, en adaptant la traduction tout en conservant le sens de l'œuvre originale et en respectant la synchro labiale dans le but de créer la version Française du film.</p>	<p>Le jury évalue un exercice pratique en fonction de la grille d'évaluation préalablement définie. Le candidat réalise l'exercice sous surveillance du jury pendant 1h.</p> <p>Le candidat utilise le logiciel Mosaic, afin de réaliser l'exercice d'adaptation sur une séquence d'un programme (film ou série). Le candidat réalise la traduction en créant la version française.</p> <p>Le jury observe le candidat en se référant à la grille d'évaluation qui reprend les points des critères d'évaluation.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - La traduction et l'adaptation des dialogues dans la langue du doublage respectent la synchro Labiale. <p>E.2.2 - La qualité du texte en accord avec l'image, la bande son, la synchronisation et le sens de l'œuvre.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le contenu de l'adaptation est fluide, inventif et riche en vocabulaire. - L'édition du croisillé.
<p>A 3 – UTILISATION DES TECHNIQUES D'ENREGISTREMENT</p> <ul style="list-style-type: none"> - Utilisation du micro-voix - Restitution du jeu du personnage à l'écran avec le travail de la voix - Mettre en avant la dimension créative, au service du personnage à doubler. 	<p>C 3.1 - Utiliser les outils d'enregistrement en se positionnant par rapport au micro afin d'appréhender les bases techniques (prononciation, clarté, fluidité, volume) spécifiques au doublage et à l'environnement technique du studio professionnel.</p> <p>C 3.2 - Lire les dialogues « en place », au fur et à mesure qu'ils défilent sur une « barre de précision », exactement en même temps qu'ils sont dits par les comédiens de la VO, afin de vérifier, si ses propres répliques sont en place.</p> <p>C 3.3 - Tester les répliques en faisant défiler à l'écran la scène voulue, tout en « parlant dessus » jusqu'à trouver la réplique idoine et ceci répétée autant de fois nécessaire afin que le texte d'arrivée soit le plus fluide possible.</p> <p>C 3.4 - Explorer les techniques de jeu spécifiques (travail de la voix dans le respect absolu des émotions de l'intervenant et des propos du films) aux</p>	<p>Mise en situation professionnelle devant un jury composé de 3 professionnels dont 2 extérieurs. Le jury évalue un exercice pratique en fonction de la grille d'évaluation préalablement définie. Le candidat se présente devant le jury pendant 3 min. Il interprète un rôle sur une boucle de programme (1 min maximum) dans les conditions réelles d'un doublage. Il peut recommencer jusqu'à 3 fois maximum.</p> <p>Le jury observe le candidat en se référant à la grille d'évaluation qui reprend les points des critères d'évaluation.</p> <p>Un débrief est ensuite réalisé avec les recommandations du jury.</p>	<p>E.3.1 - La qualité d'utilisation des outils d'enregistrement.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ne pas créer de bruits parasites avec ses vêtements ou son corps) - Aisance face au micro - L'intégration des caractéristiques de jeu de l'acteur original dans son interprétation : débit, expression, souffle, etc. - La maîtrise des outils d'enregistrement : position par rapport au micro, et insertion d'un fragment au milieu d'une phrase. <p>E.3.2 - La lecture est synchronisée à l'image et aux codes de la bande rythmo.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Respect des signes de synchro, personnage of, respiration, etc... <p>E 3.3 - Les remarques et les axes de progression sont pris en compte.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Moduler les intonations demandées par le DA - Restituer la voix parlée. - Recommencer autant que nécessaire

	différents domaines de la voix off afin de développer son écoute critique et analyser la justesse de son jeu.		E3.4 - Capacité d'écoute et de restitution au micro des remarques apportées par le DA. - L'écoute : la réaction à l'interprétation d'une réplique. - Durée effective des séances respectée.
A 4. : DOUBLAGE VOIX <ul style="list-style-type: none"> - Création de la version Française par le jeu du comédien. - Respect de l'interprétation initiale de jeu de l'acteur étranger - Oubli de sa personnalité de comédien pour se mettre derrière le personnage à l'écran - Prestation vocale dans le cadre technique imposé par la synchronisation. 	<p>C 4.1 - Utiliser les codes et le texte de la bande rythmo pour obtenir une interprétation exacte du personnage original, en se libérant de la contrainte technique imposée par la synchronisation afin de déployer son jeu.</p> <p>C 4.2 - Jouer le sentiment du personnage à l'écran, en appliquant les indications du Directeur Artistique afin de restituer l'émotion et le sens de l'oeuvre originale.</p> <p>C 4.3 - Moduler sa voix, son débit, sa diction et son élocution pour caractériser les différentes humeurs d'un personnage, en s'imprégnant de la psychologie du personnage, afin d'acquérir la lecture fluide à voix haute.</p> <p>C 4.4 - Développer son écoute critique en analysant sa justesse d'interprétation, en accord avec le directeur artistique, afin de perfectionner sa technique vocale et son jeu de comédien.</p>	<p>Mise en situation professionnelle devant un jury composé de 3 professionnels dont 2 extérieurs. Le jury évalue un exercice pratique en fonction de la grille d'évaluation préalablement définie. Le candidat se présente devant le jury pendant 3 min. Il interprète un rôle sur une boucle de programme (1 min maximum) dans les conditions réelles d'un doublage. Il peut recommencer jusqu'à 3 fois maximum. Le jury observe le candidat en se référant à la grille d'évaluation qui reprend les points des critères d'évaluation.</p> <p>Un débrief est ensuite réalisé avec les recommandations du jury.</p>	<p>E. 4.1 - L'effcience du geste vocal, du registre vocal & de la palette d'interprétations. - Maîtriser la lecture fluide à voix haute. - Regarder le sentiment dans l'œil. - Donner du sens au jeu.</p> <p>E. 4.2 - La qualité de la prosodie (musique et rythme de la langue). - Jouer, ne pas lire. - Bonne appréhension des différents Niveaux sonores. - Être dans le jeu de réplique et ne pas se juger.</p> <p>E.4.3 - La clarté du discours et l'identification des informations clés, le lien entre les informations, les liens logiques et chronologiques ; la mise en relation avec ses propres connaissances ; l'affrontement des mots inconnus. - Tenir les appuis. Appréhender le texte. - Maîtrise de la concentration et énergie. - S'efforcer à la bonne prononciation des noms propres</p> <p>E 4.4 - La qualité de la prestation dans le respect des indications relatives au jeu d'interprétation fournies au préalable par le directeur artistique. - Respecter le rituel du comédien. Capacité à être synchrone.</p>

			<ul style="list-style-type: none"> - Maîtrise des signes de la rythmo. - Etre attentif aux bruits parasites, et aux "défaut/dysfonctionnement". - Gestion du temps des comédiens.
<p>A 5 : ENRICHISSEMENT DE SA PALETTE DE JEU ET DE SON INTERPRÉTATION</p> <ul style="list-style-type: none"> - Identification du rôle à intégrer en fonction de la spécificité de jeu à opérer. - Improvisation sur la création de personnages à l'écran 	<p>C 5.1 Structurer son jeu d'acteur selon les différents types de support (<i>doublage dessins animé, de documentaire, de film</i>) en s'abandonnant dans le jeu du personnage à doubler afin d'améliorer son aisance face aux contraintes du studio.</p> <p>C 5.2 Intégrer la vision du directeur artistique dans son propre jeu en re-crétant l'émotion juste du personnage à l'écran pour être raccord avec les caractéristiques du programme.</p>	<p>Mise en situation professionnelle devant un jury composé de 3 professionnels dont 2 extérieurs. Le jury évalue un exercice pratique en fonction de la grille d'évaluation préalablement définie. Le candidat se présente devant le jury pendant 3 min.</p> <p>Jeu de rôle et étude de cas en studio d'enregistrement.</p> <p>Le rôle est choisi par le jury, et le candidat doit l'interpréter en situation réelle d'un doublage. La mise en situation consiste à appréhender le rôle et s'installer rapidement dans l'énergie de ce rôle.</p> <p>Le jury observe le candidat en se référant à la grille d'évaluation qui reprend les points des critères d'évaluation.</p> <p>Un débrief est ensuite réalisé avec les recommandations du jury.</p>	<p>E5.1 L'effcience du geste vocal, du registre vocal & de la palette d'interprétations.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le jeu est en cohérence avec la situation du personnage à l'écran. <p>E5.2 La qualité de la prosodie (musique de la langue).</p> <ul style="list-style-type: none"> - La restitution du jeu. - Entente collectives en vigueur.